

503**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii
o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

podpisana w Warszawie dnia 15 maja 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 15 maja 2007 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****A RZĄDEM REPUBLIKI SERBII****O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH CELNYCH**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla ich interesów gospodarczych, handlowych, skarbowych, społecznych, kulturowych, przemysłowych i rolnych;

Uznając, że działania przeciwko przestępstwom celnym mogą być bardziej skuteczne w wyniku ścisłej współpracy między ich organami celnymi;

Mając na uwadze konieczność prawidłowego wymierzania należności celnych i innych opłat związanych z przywozem lub wywozem oraz zapewnienia należytego stosowania środków zakazu, ograniczeń i kontroli, w tym kontroli przestrzegania przepisów prawnych i regulacji dotyczących towarów podrobionych i zastrzeżonych znaków towarowych;

Uznając, że obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi stanowi niebezpieczeństwo dla zdrowia publicznego i bezpieczeństwa publicznego;

Mając na uwadze Zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

Uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) **„Przepisy celne”** oznaczają przepisy prawne obowiązujące na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Serbii, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów oraz transferu środków płatniczych, a także cel, podatków i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli związanych z przywozem lub wywozem towarów;
- 2) **„Organ celny”** oznacza:
w Rzeczypospolitej Polskiej - Ministra Finansów,
w Republice Serbii - Ministerstwo Finansów, Administrację Celną,
właściwych dla przestrzegania przepisów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu;
- 3) **„Organ występujący z wnioskiem”** oznacza organ celny Umawiającej się Strony, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- 4) **„Organ proszony o pomoc”** oznacza organ celny Umawiającej się Strony, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- 5) **„Przestępstwo celne”** oznacza wszelkie naruszenie lub próbę naruszenia przepisów celnych;
- 6) **„Przesyłka niejawnie nadzorowana”** oznacza metodę, w której zezwala się, by towary, o których wiadomo lub co do których istnieje podejrzenie, że są przedmiotem nielegalnego obrotu, były przywożone, przewożone lub wywożone z obszaru Państwa każdej z Umawiających się Stron, pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron w celu zidentyfikowania osób zajmujących się popełnianiem przestępstw;
- 7) **„Osoba”** oznacza osobę fizyczną lub prawną, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostkę nieposiadającą osobowości prawnej;
- 8) **„Dane osobowe”** oznaczają każdą informację dotyczącą zidentyfikowanej lub dającej się zidentyfikować osoby fizycznej naruszającej lub próbującej naruszyć przepisy celne;
- 9) **„Środki odurzające”** oznaczają substancje wymienione w Jednolitej Konwencji o środkach odurzających, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r. oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;
- 10) **„Substancje psychotropowe”** oznaczają substancje wymienione w Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.;
- 11) **„Prekursory”** oznaczają substancje i ich sole, klasyfikowane w konwencjach międzynarodowych jako materiały chemiczne, które wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych, wymienionych w Wykazie I i II Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, będą udzielać sobie, za pośrednictwem swych organów celnych, wzajemnej pomocy administracyjnej w celu:
 - 1) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych;
 - 2) zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępstw celnych.
2. Wszelka pomoc, udzielana w ramach niniejszej Umowy przez Umawiające się Strony, będzie realizowana zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym oraz w ramach właściwości i możliwości ich organów celnych.
3. Niniejsza Umowa dotyczy wyłącznie wzajemnej pomocy administracyjnej między Umawiającymi się Stronami; postanowienia niniejszej Umowy nie dają prawa jakiegokolwiek osobie do uzyskiwania, zatajania ani usuwania jakichkolwiek dowodów lub utrudniania realizacji wniosku o udzielenie pomocy.

ZAKRES POMOCY

Artykuł 3

1. Organy celne będą dostarczać sobie wzajemnie, na wniosek lub z własnej inicjatywy, informacje, dokumenty i dane wywiadu, pomocne w zapewnieniu prawidłowego stosowania przepisów celnych oraz zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępstw celnych.
2. Organ celny, prowadząc postępowanie w ramach pomocy udzielanej organowi celnemu drugiej Umawiającej się Strony, będzie działał w taki sam sposób, jak w przypadku podejmowania działań we własnym imieniu lub na wniosek innego organu rządowego własnego Państwa.

Artykuł 4

1. Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc przekaże wszelkie informacje dotyczące swojego ustawodawstwa wewnętrznego i procedur związanych z prowadzeniem postępowania w sprawie przestępstwa celnego.
2. Każdy z organów celnych udzieli, na wniosek lub z własnej inicjatywy, wszelkich możliwych informacji dotyczących:
 - 1) nowych sposobów egzekwowania przestrzegania przepisów celnych, które okazały się skuteczne;
 - 2) nowych sposobów, środków lub metod popełniania przestępstw celnych.

UDZIELANIE POMOCY

Artykuł 5

Organy celne Umawiających się Stron będą wymieniać, na wniosek i po przeprowadzeniu wstępnego postępowania, jeśli jest ono niezbędne, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, wszelkie informacje pozwalające im na zapewnienie właściwego poboru cel, podatków i innych opłat związanych z przywozem lub wywozem towarów, w szczególności informacje, które dotyczą:

- 1) określenia wartości celnej, klasyfikacji taryfowej oraz pochodzenia towarów;
- 2) przestrzegania przepisów dotyczących zakazów, ograniczeń i kontroli.

Artykuł 6

Na wniosek, organ proszony o pomoc dostarczy informacje i zapewni szczególny nadzór nad:

- 1) osobami, znanymi organowi występującemu z wnioskiem, o których wiadomo lub w stosunku do których istnieje podejrzenie, że popełniły przestępstwo celne, w szczególności nad tymi, które przemieszczają się na i z obszaru Państwa organu proszonego o pomoc;
- 2) towarami, które podlegają tranzytowi lub składowaniu, wskazanymi przez organ celny występujący z wnioskiem, dającymi podstawę do podejrzeń o nielegalny wwóz lub wywóz z obszaru Państwa organu występującego z wnioskiem;
- 3) środkami transportu lub miejscami, o których istnieje wiedza lub podejrzenie, że były, są lub mogą być użyte do popełnienia przestępstw celnych na obszarze Państwa którejkolwiek z Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. Organy celne będą przekazywać sobie wzajemnie, na wniosek lub z własnej inicjatywy, informacje, włącznie z danymi wywiadu, dotyczące transakcji, dokonanych lub planowanych, które mogą stanowić przestępstwo celne.
2. W przypadkach, które mogłyby powodować istotne szkody dla gospodarki, zdrowia publicznego, bezpieczeństwa publicznego lub jakiegokolwiek innego ważnego interesu jednej z Umawiających się Stron, organ celny drugiej Umawiającej się Strony, jeśli to możliwe, przekazuje informacje z własnej inicjatywy.

Artykuł 8

Organy celne będą przekazywać sobie nawzajem, z własnej inicjatywy lub na wniosek, następujące informacje:

- 1) czy towary wywiezione z obszaru Państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem wwieszone na obszar Państwa organu proszonego o pomoc;
- 2) czy towary wwieszone na obszar Państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem wywiezione z obszaru Państwa organu proszonego o pomoc oraz czy i jaką procedurą celną zostały objęte.

Artykuł 9

Organy celne będą:

- 1) pomagać sobie wzajemnie w zakresie stosowania środków tymczasowych i prowadzonych postępowań, w tym zajęcia i przepadku towarów;
- 2) rozporządzać przedmiotami, korzyściami lub narzędziami, co do których orzeczono przepadek w wyniku pomocy udzielonej w ramach niniejszej Umowy i zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.

PRZESYŁKA NIEJAWNIE NADZOROWANA

Artykuł 10

1. Organy celne mogą, w oparciu o wzajemne uzgodnienia oraz zgodnie z ich stosownym ustawodawstwem wewnętrznym, stosować metodę przesyłki niejawnie nadzorowanej towarów nienaruszonych, przemieszczonych lub zastąpionych w całości lub częściowo.
2. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej, podejmowane w konkretnych przypadkach, mogą zawierać, w razie potrzeby, postanowienia co do sposobu ponoszenia kosztów.

ZWALCZANIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI, SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI I PREKURSORAMI

Artykuł 11

1. W celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, wykrywaniem i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, organy celne, z własnej inicjatywy i w możliwie najkrótszym czasie, przekazują sobie wzajemnie informacje o:
 - 1) osobach, o których wiadomo lub co do których istnieje podejrzenie, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
 - 2) środkach transportu, w tym kontenerach oraz przesyłkach pocztowych, o których wiadomo lub co do których istnieje podejrzenie, iż są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.
2. Organy celne, z własnej inicjatywy, przekazują sobie wzajemnie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, a także o nowych metodach kontroli takiego obrotu oraz ich skuteczności.
3. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej, zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

INFORMACJE

Artykuł 12

1. Wszelkie dokumenty, informacje, włącznie z danymi wywiadu, otrzymane na podstawie niniejszej Umowy, będą podlegały takiej samej ochronie przed nieuprawnionym ujawnieniem, jakiej podlegają tego samego rodzaju informacje w ustawodawstwie wewnętrznym Umawiającej się Strony, która informacje otrzymała.

2. Oryginały dokumentów będą żądane jedynie w przypadkach, w których poświadczone kopie byłyby niewystarczające i powinny być bezzwłocznie zwracane.
3. Wszelkie dokumenty, informacje, włącznie z danymi wywiadu, wymieniane w ramach niniejszej Umowy, uzupełniane będą stosownymi wyjaśnieniami ułatwiającymi ich interpretację lub wykorzystanie.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

Artykuł 13

1. Informacje, włącznie z danymi wywiadu, oraz dokumenty otrzymane w ramach pomocy administracyjnej mogą być wykorzystane w postępowaniu cywilnym, karnym i administracyjnym zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.
2. Informacje, włącznie z danymi wywiadu, oraz dokumenty, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, mogą być ujawnione organom rządowym innym niż te, o których mowa w niniejszej Umowie, jedynie wówczas, gdy organ celny, który je dostarczył, wyrazi na to zgodę, oraz pod warunkiem, że ustawodawstwo wewnętrzne Państwa organu celnego, który otrzymał takie informacje, nie zabrania takiego trybu postępowania.
3. Postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu nie stosuje się do informacji dotyczących przestępstw związanych ze środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami. Takie informacje mogą być przekazane innym organom bezpośrednio zajmującym się zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.
4. Informacje, włącznie z danymi wywiadu, oraz dokumenty mogą być zastąpione, jeśli to możliwe, danymi skomputeryzowanymi.
5. Informacje, włącznie z danymi wywiadu, oraz dokumenty udostępniane organowi występującemu z wnioskiem w ramach niniejszej Umowy, podlegać będą ochronie, przewidzianej w ustawodawstwie wewnętrznym Państwa organu występującego z wnioskiem.

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Artykuł 14

W przypadku wymiany danych osobowych w ramach niniejszej Umowy, Umawiające się Strony zapewnią poziom ochrony tych danych równy poziomowi ochrony przewidzianemu w ustawodawstwie wewnętrznym Umawiającej się Strony dostarczającej informacje lub, przynajmniej, poziomowi ochrony wynikającemu z przyjęcia zasad zawartych w Załączniku „Ochrona danych osobowych” do niniejszej Umowy, stanowiącemu integralną część niniejszej Umowy.

PRZEKAZYWANIE WNIOSKÓW

Artykuł 15

1. Pomoc w ramach niniejszej Umowy będzie udzielana bezpośrednio między organami celnymi.
2. Wnioski o udzielenie pomocy w ramach niniejszej Umowy będą sporządzane w formie pisemnej, wraz z towarzyszącymi wszelkimi niezbędnymi dokumentami. W przypadku konieczności, wnioski będą mogły być przekazywane w formie ustnej. Wnioski takie powinny być w jak najkrótszym czasie potwierdzone w formie pisemnej.
3. Wnioski sporządzone zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu powinny zawierać następujące dane:
 - 1) organ występujący z wnioskiem;
 - 2) przedmiot i uzasadnienie faktyczne wniosku;
 - 3) krótki opis sprawy, uzasadnienie prawne i tryb postępowania;
 - 4) nazwy i adresy stron zainteresowanych postępowaniem, jeśli są znane.
4. Wnioski będą wystawiane w języku angielskim.
5. Sporządzony przez którykolwiek z organów celnych wniosek o zastosowanie określonej procedury powinien być zgodny z ustawodawstwem wewnętrznym organu proszonego o pomoc.
6. Dokumenty, informacje, włączając dane wywiadu, o których mowa w niniejszej Umowie, będą przekazywane funkcjonariuszom celnym, specjalnie w tym celu wskazanym przez każdy z organów celnych. Imienna lista tych funkcjonariuszy będzie przekazana organowi celnemu drugiej Umawiającej się Strony.
7. Organy celne podejmą odpowiednie środki w celu zagwarantowania osobistych i bezpośrednich kontaktów między ich funkcjonariuszami celnymi odpowiedzialnymi za wykrywanie i zwalczanie przestępstw celnych.

REALIZACJA WNIOSKÓW

Artykuł 16

1. W przypadku, gdy organ proszony o pomoc nie posiada żądanych dokumentów lub informacji, będzie on, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym:
 - 1) podejmować działania w celu uzyskania tych dokumentów lub informacji, lub
 - 2) zwracać się bezzwłocznie z wnioskiem do właściwego organu, lub
 - 3) wskazywać organy właściwe w danej sprawie.
2. Działania, określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, uwzględniają przyjęcie oświadczeń od osób, od których niezbędne jest uzyskanie informacji związanych z przestępstwem celnym, jak również od świadków i ekspertów.

Artykuł 17

1. Na pisemny wniosek, funkcjonariusze celni specjalnie wyznaczeni przez organ występujący z wnioskiem, z upoważnienia organu proszonego o pomoc i na warunkach określonych przez ten organ, w celu wykrycia przestępstwa celnego mogą:
 - 1) przeglądać w biurach organu proszonego o pomoc dokumenty, rejestry i wszelkie inne materiały w celu uzyskania wszelkich informacji dotyczących tego przestępstwa celnego;
 - 2) wykonywać kopie dokumentów, rejestrów i wszelkich innych materiałów związanych z tym przestępstwem celnym;
 - 3) być obecni podczas przesłuchania, prowadzonego przez organ proszony obszarze omoc na obszarze Państwa Umawiającej się Strony proszonej o pomoc, mającego znaczenie dla organu występującego z wnioskiem.
2. Funkcjonariusze celni organu występującego z wnioskiem, obecni na obszarze Państwa drugiej Umawiającej się Strony, w okolicznościach określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinni udokumentować urzędowy charakter swojego pobytu.

Funkcjonariusze ci będą korzystać z takiej samej ochrony i pomocy, jak funkcjonariusze drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z jej ustawodawstwem wewnętrznym.

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

Artykuł 18

1. Na wniosek organu celnego jednej z Umawiających się Stron, organ celny drugiej Umawiającej się Strony upoważni, jeśli to możliwe, swoich funkcjonariuszy celnych do składania zeznań w charakterze świadków lub ekspertów w postępowaniach sądowych lub administracyjnych dotyczących przestępstwa celnego na obszarze Państwa Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem oraz do przedkładania dokumentów lub ich poświadczonych kopii, niezbędnych w postępowaniach. Wniosek o występowanie funkcjonariusza celnego w charakterze świadka lub eksperta powinien wskazywać, w szczególności, w jakiej sprawie i w jakim charakterze funkcjonariusz ma wystąpić.
2. Organ proszony o pomoc określa w wydanym upoważnieniu zakres, w jakim funkcjonariusze mogą składać zeznania.

KOSZTY

Artykuł 19

1. Organy celne zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków i diet dla ekspertów i świadków, jak również tłumaczy innych niż pracownicy państwowi, które będą poniesione przez organ występujący z wnioskiem oraz z wyjątkiem kosztów, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 niniejszej Umowy.

2. Jeśli realizacja wniosku będzie wymagać istotnych i nadzwyczajnych wydatków, Umawiające się Strony skonsultują się w celu ustalenia zasad i warunków, zgodnie z którymi wniosek będzie realizowany, jak również sposobu poniesienia kosztów.

WYKONANIE UMOWY

Artykuł 20

1. Postanowienia wykonawcze do niniejszej Umowy będą wydane bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron.
2. Zostanie powołana Wspólna Komisja, złożona z Dyrektorów Generalnych Służb Celných obu Umawiających się Stron lub ich przedstawicieli wraz z ekspertami. Będzie ona w razie potrzeby odbywać spotkania, na wniosek któregośkolwiek z organów celnych, w celu nadzorowania postępu w wykonaniu niniejszej Umowy, jak również rozwiązywania mogących wyniknąć sporów.
3. Nierozwiązane spory będą załatwiane w drodze wzajemnego porozumienia między Umawiającymi się Stronami.
4. Umawiające się Strony będą się spotykały w celu dokonania przeglądu niniejszej Umowy, na wniosek lub po upływie pięciu lat od daty jej wejścia w życie, chyba że powiadomią się nawzajem, w formie pisemnej, że taki przegląd nie jest konieczny.

OBSZAR STOSOWANIA

Artykuł 21

Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie na obszarach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Serbii.

WYJĄTKI

Artykuł 22

1. W przypadku, w którym udzielenie pomocy w ramach niniejszej Umowy mogłoby spowodować naruszenie suwerenności, bezpieczeństwa, porządku publicznego lub innych istotnych interesów Umawiającej się Strony proszonej o pomoc, albo mogłoby pociągnąć za sobą naruszenie tajemnic przemysłowych, handlowych lub zawodowych albo byłoby niezgodne z jej ustawodawstwem wewnętrznym, można odmówić udzielenia pomocy.
2. Jeśli organ celny wnioskuje o udzielenie pomocy, której sam nie mógłby zapewnić, powinien zwrócić uwagę na ten fakt w swoim wniosku. Realizacja takiego wniosku będzie zależała od uznania organu proszonego o pomoc.
3. Udzielenie pomocy może być wstrzymane przez organ proszony o pomoc w przypadku, gdy przeszkodziłoby ono trwającemu dochodzeniu, śledztwu lub postępowaniu. W takim przypadku organ proszony o pomoc skonsultuje się z organem występującym z wnioskiem w celu ustalenia, czy pomoc może być

udzielona na takich warunkach lub zasadach, jakie może zapewnić organ proszony o pomoc.

4. W przypadku odmowy lub wstrzymania udzielenia pomocy, powinny zostać podane tego przyczyny.

WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE UMOWY

Artykuł 23

Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po wzajemnym powiadomieniu się w formie pisemnej przez Umawiające się Strony, że zostały spełnione procedury niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 24

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony, ale każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć ją w każdym czasie w formie pisemnego powiadomienia.
2. Wypowiedzenie nabierze mocy trzy miesiące po dniu otrzymania powiadomienia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, przez drugą Umawiającą się Stronę.
3. Sprawy będące w toku zostaną zakończone zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

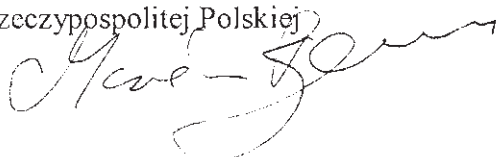
Artykuł 25

Postanowienia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanego w Warszawie dnia 9 maja 1967 r., stracą moc w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Serbii z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

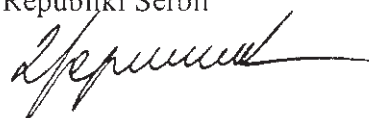
Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie dnia 15 maja 2007 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Serbii



ZAŁĄCZNIK

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Dane osobowe będące przedmiotem automatycznego przetworzenia powinny być:
 - 1) pozyskiwane oraz przetwarzane rzetelnie i zgodnie z prawem;
 - 2) gromadzone dla określonych i usprawiedliwionych celów i nie mogą być wykorzystywane w sposób niezgodny z tymi celami;
 - 3) odpowiednie, rzeczowe, niewykraczające poza potrzeby wynikające z celów, dla których są gromadzone;
 - 4) dokładne i w razie potrzeby uaktualniane;
 - 5) przechowywane w formie umożliwiającej identyfikację osób, których dane dotyczą, przez okres nie dłuższy niż jest to wymagane ze względu na cel, dla którego dane te zgromadzono.
2. Dane osobowe ujawniające pochodzenie rasowe, poglądy polityczne, przekonania religijne lub inne, jak również dane osobowe dotyczące stanu zdrowia lub życia seksualnego nie mogą być przetwarzane automatycznie, chyba że ustawodawstwo wewnętrzne zawiera odpowiednie gwarancje ochrony. To samo stosuje się do danych dotyczących skazujących wyroków karnych.
3. Umawiające się Strony podejmą odpowiednie środki bezpieczeństwa w odniesieniu do danych osobowych zgromadzonych w zbiorach zautomatyzowanych, aby zapobiec ich nieupoważnionemu zniszczeniu albo przypadkowemu zagubieniu, jak również aby zapobiec niepowołanemu dostępowi do danych oraz ich zmienianiu lub rozpowszechnianiu bez upoważnienia.
4. Każda osoba powinna mieć zapewnione prawo do:
 - 1) ustalenia, czy istnieje zautomatyzowany zbiór danych osobowych, poznania podstawowych celów jego utworzenia, a także tożsamości, miejsca zamieszkania lub siedziby administratora tego zbioru;
 - 2) otrzymania, w rozsądnych odstępach czasu i bez zbędnej zwłoki oraz nadmiernych kosztów, potwierdzenia obecności danych jej dotyczących w zautomatyzowanym zbiorze oraz do uzyskania, w czytelnej formie, wglądu do tych danych;
 - 3) uzyskania możliwości sprostowania lub usunięcia takich danych, jeżeli zostały one przetworzone z naruszeniem przepisów ustawodawstwa wewnętrznego zapewniających przestrzeganie podstawowych zasad ustanowionych w ustępach 1 i 2 niniejszego Załącznika;
 - 4) uzyskania odszkodowania w konkretnym przypadku odmowy wglądu do danych, ich sprostowania lub usunięcia, o których mowa w punktach 2 i 3 niniejszego ustępu.
5. Nie dopuszcza się wyjątków od postanowień zawartych w ustępach 1, 2 i 4 niniejszego Załącznika, poza zakresem określonym w ustępie 6.
6. Odstępstwa od postanowień ustępów 1, 2 i 4 są dopuszczalne, jeżeli przewiduje to ustawodawstwo wewnętrzne Umawiającej się Strony, jako środek konieczny w społeczeństwie demokratycznym, do:

- 1) ochrony bezpieczeństwa Państwa, bezpieczeństwa publicznego, interesów finansowych Państwa lub zwalczania przestępczości kryminalnej;
 - 2) ochrony osoby, której dane dotyczą, albo praw lub wolności innych osób.
7. Ograniczenie praw określonych w ustępie 4 punkty 2, 3 i 4 niniejszego Załącznika może być przewidziane przez ustawodawstwo w odniesieniu do zautomatyzowanych zbiorów danych osobowych, przetwarzanych dla celów statystycznych lub badań naukowych, jeżeli w oczywisty sposób brak jest ryzyka naruszenia prywatności osób, których dane dotyczą.
 8. Każda Umawiająca się Strona będzie stosować odpowiednie sankcje i odszkodowania za naruszenie przepisów ustawodawstwa wewnętrznego, wprowadzających w życie podstawowe zasady ochrony danych, ustanowione w niniejszym Załączniku.
 9. Żadne z postanowień niniejszego Załącznika nie może być interpretowane jako ograniczające albo w inny sposób wpływające na uprawnienia Umawiającej się Strony do przyznania osobom, których dane dotyczą, szerszego zakresu ochrony niż przewidziany w niniejszym Załączniku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-2265-18-2007/KP/92

Ambasada Republiki Serbii
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Serbii w Warszawie i ma zaszczyt poinformować, iż w tekście Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 2007 r., znajduje się następujący błąd zapisu postanowień Umowy w tekście polskim wymagający sprostowania:

- artykuł 17 ustęp 1 punkt 3 w brzmieniu: „być obecni podczas przesłuchania, prowadzonego przez organ proszony o pomoc na obszarze państwa Umawiającej się Strony proszonej o pomoc, mają-

Ambasada Republiki Serbii
w Warszawie

Nr 391/2009

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Serbii w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt powiadomić, w nawiązaniu do noty Ministerstwa nr DPT-II-2265-18-2007/KP/92 z dnia 24 kwietnia 2009 r., że kompetentne władze Republiki Serbii wyraziły zgodę

cego znaczenie dla organu występującego z wnioskiem.” powinien brzmieć: „być obecni podczas przesłuchania, prowadzonego przez organ proszony o pomoc na obszarze państwa Umawiającej się Strony proszonej o pomoc, mającego znaczenie dla organu występującego z wnioskiem.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej prosi o przekazanie treści niniejszej noty właściwym organom Republiki Serbii i proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe, poprawki weszły w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią, zgodnie z artykułem 79 ustęp 1 litera b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Serbii w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 kwietnia 2009 r.

na wprowadzenie zaproponowanych w ww. notcie zmian do artykułu 17 ustępu 1 punktu 3 tekstu w języku polskim Umowy między Rządem Republiki Serbii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Warszawie dnia 15 maja 2007 r.

Ambasada Republiki Serbii w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 8 czerwca 2009 r.

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ
И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ У ЦАРИНСКИМ ПИТАЊИМА

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: стране уговорнице);

сматрајући да прекршаји царинских прописа наносе штету њиховим привредним, трговинским, пореским, друштвеним, културним, индустријским и пољопривредним интересима;

сматрајући да радње у спречавању кршења царинских прописа могу да буду ефикасније уз тесну сарадњу између њихових царинских органа;

имајући у виду значај тачног обрачуна царинских дажбина и других накнада које се наплаћују при увозу или извозу и обезбеђење правилне примене мера о забранама, ограничењима и контроли, као и правилне примене законских одредаба и прописа који се односе на фалсификовану робу и регистроване трговачке жигове;

сматрајући да промет опојних дрога и психотропних супстанци представља опасност по здравље људи и безбедност;

имајући у виду Препоруку Савета за царинску сарадњу о узајамној административној помоћи од 5. децембра 1953. године;

сагласиле су се о следећем:

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 1.

У смислу овог споразума:

1. „царински прописи“ су одредбе закона које се примењују на територији Републике Пољске и Републике Србије, а односе се на увоз, извоз и провоз робе, укључујући и на пренос средстава плаћања, као и на царинске дажбине, порезе и друге накнаде и на мере забране, ограничења и контроле у вези са увозом или извозом робе;

2. „царински орган“ је у Републици Пољској - министар финансија и у Републици Србији, Министарство финансија - Управа царина, који су надлежни за примену мера из става 1. овог члана;
3. „царински орган молилац“ је царински орган стране уговорнице који подноси захтев за помоћ у царинским питањима;
4. „замољени царински орган“ је царински орган стране уговорнице који прима захтев за помоћ у царинским питањима;
5. „царински прекршај“ је свако кршење или покушај кршења царинских прописа;
6. „контролисана испорука“ је метод којим се дозвољава улаз у, излаз из и кретање у оквиру територије државе сваке стране уговорнице робе за коју се зна или постоји сумња да је предмет незаконитог промета, под контролом надлежних органа страна уговорница, с циљем да се открију лица која су починила прекршај;
7. „лице“ је физичко лице или правно лице, а у Републици Пољској и лице које нема правну персоналност;
8. „лични подаци“ су подаци који се односе на физичко лице које је откривено или на физичко лице које може да се идентификује да крши или да покушава да крши царинске прописе;
9. „опојне дроге“ су супстанце које су наведене у Јединственој конвенцији о опојним дрогама из 1961 године, сачињена у Њујорку, 30. марта 1961. године, и у Конвенцији Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци, сачињена у Бечу, 20. децембра 1988. године;
10. „психотропне супстанце“ су супстанце које су наведене у Конвенцији о психотропним супстанцама, сачињена у Бечу, 21. фебруара 1971. године;
11. „прекурсори“ су супстанце и њихове соли, које се у међународним конвенцијама сврставају у материјале који се користе у производњи опојних дрога и психотропних супстанци наведених у Списку I и II Конвенције Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци, усвојене у Бечу 20. децембра 1988. године.

ОБЛАСТ ПРИМЕНЕ СПОРАЗУМА

Члан 2.

1. У складу са одредбама овог споразума, стране уговорнице ће, преко својих царинских органа, пружати једна другој административну помоћ:
 - 1) у обезбеђивању примене царинских прописа;
 - 2) у спречавању, истраживању и борби против царинских прекршаја.
2. Помоћ у оквиру овог споразума стране уговорнице ће пружати у складу са својим националним законодавством, а у оквиру надлежности и могућности њихових царинских органа.

3. Овај споразум односи се искључиво на узајамну административну помоћ између страна уговорница; одредбе овог споразума не дају право било ком приватном лицу да добије, ускрати или искључи неки доказ или да онемогући извршење по захтеву.

ОБЛАСТ ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 3.

1. Царински органи достављаће један другом, на захтев или самоиницијативно, информације, документа и обавештења, на основу којих ће се обезбедити прописна примена царинских прописа и спречавање, истраживање и сузбијање царинских прекршаја.
2. Царински орган, који спроводи истраге на захтев царинског органа друге стране уговорнице, поступаће као да ради у своје име или на захтев другог владиног органа у његовој држави.

Члан 4.

1. На захтев царинског органа молиоца, замољени царински орган, достављаће информације о националним царинским прописима и поступцима који се односе на истраге царинских прекршаја.
2. Царински органи ће, на захтев или самоиницијативно, достављати све расположиве информације о:
 - 1) новим техникама у примени царинских прописа које су се показале ефикасним;
 - 2) новим трендовима, методама или средствима која се користе приликом кршења царинских прописа.

ОБЛИЦИ ПОМОЋИ

Члан 5.

Царински органи страна уговорница, на захтев и после спроведених претходних поступака, ако су били потребни, а у складу са њиховим националним законодавством, размењују информације које би могле да им помогну у тачном утврђивању царинских дажбина, пореза и других накнада у вези са увозом или извозом робе, посебно информације које се односе на:

1. утврђивање царинске вредности, тарифног сврставања робе и порекла робе;
2. примену прописа о забранама, ограничењима и контроли.

Члан 6.

Замољен царински орган, на захтев, достављаће следеће информације и вршити посебан надзор над:

1. лицима за која царински орган молилац зна да су извршила царински прекршај или за која постоји сумња да врше царински прекршај, посебно над лицима која улазе на или излазе са територије државе замољеног царинског органа;
2. робом у провозу или која је ускладиштена, а за коју је царински орган молилац доставио обавештење да сумња да је предмет незаконитог промета на или са територије државе царинског органа молиоца;
3. превозним средствима или местима за која се зна или за која постоји сумња да су се користила, да се користе или да би могла да се користе приликом кршења царинских прописа на територији државе било које од страна уговорница.

Члан 7.

1. Царински органи, на захтев или самоиницијативно, достављаће један другом информације, укључујући и обавештења о већ извршеним или планираним радњама, које могу да представљају царински прекршај.
2. У случајевима када би могла да се нанесе знатна штета привреди, здрављу људи, јавној безбедности или некој другој области од виталног значаја за једну страну уговорницу, царински орган друге стране уговорнице доставиће информације, када је то могуће, самоиницијативно.

Члан 8.

Царински органи, самоиницијативно или на захтев, достављају један другом следеће информације:

1. да ли је роба која је извезена са територије државе царинског органа молиоца, на прописан начин увезена на територију државе замољеног царинског органа;
2. да ли је роба која је увезена на територију државе царинског органа молиоца, на прописан начин извезена са територије државе замољеног царинског органа, као и који је царински поступак спроведен над робом.

Члан 9.

Царински органи:

1. пружају помоћ један другом у спровођењу привремених мера и поступака, укључујући и заплону или одузимање имовине;
2. располажу имовином, приходима или предметима који су одузети као резултат помоћи која је пружена на основу овог споразума, а у складу са националним законодавством страна уговорница.

КОНТРОЛИСАНА ИСПОРУКА

Члан 10.

1. Царински органи могу, на основу узајамних аранжмана и у складу са својим националним законодавством, да примењују метод контролисане испоруке робе недирнуте, уклоњене или замењене, у потпуности или делимично.
2. Одлуке о примени метода контролисане испоруке доносе се од случаја до случаја, а по потреби, могу да обухвате и договоре о покрићу финансијских трошкова.

БОРБА ПРОТИВ НЕЗАКОНИТОГ ПРОМЕТА ОПОЈНИХ ДРОГА, ПСИХОТРОПНИХ СУПСТАНЦИ И ПРЕКУРСОРА

Члан 11.

1. У циљу покретања акције за спречавање, истраживање и борбу против незаконитог промета опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора, царински органи ће, самоиницијативно и у што краћем року, достављати један другом информације о:
 - 1) лицима за која се зна или за која постоји сумња да се баве незаконитим прометом опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора;
 - 2) превозним средствима, укључујући и контејнерима и поштанским пошиљкама, за која се зна или за која постоји сумња да се користе за незаконит промет опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора.
2. Царински органи ће, самоиницијативно, достављати један другом информације о средствима и методама који се користе у незаконитом промету опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора, као и о новим методама које се користе за контролу таквог промета и о њиховој ефикасности.
3. Информације које се наводе у ставу 1. и 2. овог члана могу да се достављају и другим владиним органима, који су укључени у борбу против зависности од дрога и незаконитог промета опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора.

ИНФОРМАЦИЈЕ

Члан 12.

1. Документа, информације, укључујући и обавештења, добијени у складу са овим споразумом уживаће исту заштиту од незаконитог отуђења коју информације исте врсте уживају у складу са националним законодавством стране уговорнице која их је примила.
2. Оригинална документа могу се захтевати само ако су званичне копије недовољне и морају се што пре вратити.

3. Уз документа, информације, укључујући и обавештења који се размењују у складу са овим споразумом доставиће се и упутства неопходна за њихово тумачење или коришћење.

КОРИШЋЕЊЕ ИНФОРМАЦИЈА И ДОКУМЕНАТА

Члан 13.

1. Информације, документа и други подаци добијени на основу пружене административне помоћи могу да се користе у грађанским, кривичним и управним поступцима, у складу са националним законодавством страна уговорница.
2. Информације, укључујући и обавештења и документа који се наводе у ставу 1. овог члана могу да се дају на увид и другим владиним органима који нису обухваћени овим споразумом, само ако царински орган који их је доставио да дозвољу, и под условом да националним законодавством државе царинског органа који је примио такву информацију није забрањено њено давање.
3. Одредбе става 2. овог члана не примењују се на информације о прекршајима који се односе на опојне дроге, психотропне супстанце и прекурсоре. Такве информације могу да се достављају другим органима који су непосредно укључени у борбу против незаконитог промета опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора.
4. Информације, укључујући и обавештења и документа могу, кад год је то могуће, да се замене компјутеризованим подацима.
5. Информације, укључујући и обавештења и документа који су, у складу са овим споразумом, на располагању царинском органу молиоцу, уживају заштиту у складу са националним законодавством државе царинског органа молиоца.

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

Члан 14.

Кад се, у складу са овим споразумом, размењују информације о личним подацима, стране уговорнице ће обезбедити стандардну заштиту података, која је на истом нивоу заштите, према националном законодавству стране уговорнице која даје информације, или, барем на истом нивоу заштите која проистиче из примене принципа о заштити личних података који су садржани у Прилогу „Заштита личних података“, који је одштампан уз овај споразум и чини његов саставни део.

ДОСТАВЉАЊЕ ЗАХТЕВА

Члан 15.

1. Помоћ на основу овог споразума остварује се кроз непосредне контакте између царинских органа.
2. Захтеви за пружање помоћи у складу са овим споразумом, подносе се у писаном облику и уз њих се подносе и документа неопходна за њихово извршење. Ако је потребно, због посебних околности, могу да се поднесу и усмени захтеви. Такви захтеви ће одмах писмено да се потврде.
3. Захтеви из става 2. овог члана, садрже следеће податке:
 - 1) назив царинског органа молиоца;
 - 2) предмет захтева и разлог за подношење захтева;
 - 3) краћи опис случаја, који се правни акти примењују и о којој врсти поступка се ради;
 - 4) имена и адресе лица која учествују у поступку, ако су познати.
4. Захтеви се подносе на енглеском језику.
5. Захтеву једног од царинских органа ради спровођења одређеног поступка удовољиће се, у складу са националним законодавством замољене стране уговорнице.
6. Документа, информације, укључујући и обавештења из овог споразума, достављају се царинским службеницима, које је за то посебно одредио сваки царински орган. Списак са именима ових службеника доставиће се царинском органу друге стране уговорнице.
7. Царински органи предузеће одговарајуће мере да њихови царински службеници, који су одговорни за истраживање и сузбијање царинских прекршаја, узајамно лично и непосредно сарађују.

ПОСТУПАЊЕ ПО ЗАХТЕВУ

Члан 16.

1. Ако замољен царински орган не располаже траженим документима или информацијама, он ће, у сагласности са својим националним законодавством:
 - 1) покренути истрагу за прибављање тих докумената или информација или
 - 2) одмах проследити захтев одговарајућем органу или
 - 3) указати на одговарајуће органе.
2. Поступак из става 1. овог члана подразумева и узимање изјава од лица од којих је затражена информација у вези са царинским прекршајем, као и од сведока и експерата.

Члан 17.

1. На писмени захтев, посебно одређени царински службеници царинског органа молиоца могу, ради спровођења поступка у вези са царинским прекршајем, уз одобрење замољеног царинског органа и у складу са условима које он утврди:
 - 1) у просторијама замољеног царинског органа, да прегледају документа, регистре и осталу одговарајућу документацију ради добијања било какве информације у вези са тим царинским прекршајем;
 - 2) узимати копије докумената, регистара и остале документације у вези са тим царинским прекршајем;
 - 3) да присуствују истрази коју води замољен царински орган на територији државе замољене стране уговорнице, а тиче се царинског органа молиоца.
2. Царински службеници царинског органа молиоца који, у околностима наведеним у ставу 1. овог члана, бораве на територији државе друге стране уговорнице, дужни су да пруже доказ о свом овлашћењу.
3. Службена лица уживају исто право на заштиту и помоћ као службена лица друге стране уговорнице, а у складу њеним националним законодавством.

ЕКСПЕРТИ И СВЕДОЦИ

Члан 18.

1. На захтев царинског органа једне стране уговорнице, царински орган друге стране уговорнице овластиће, кад год је то могуће, своје царинске службенике да се појаве у својству сведока или експерата на суђењима или у управним поступцима у вези са царинским прекршајем на територији државе стране уговорнице молиоца и да доставе документа или њихове оверене копије у сврхе наведених поступака. Да би се службено лице појавило, треба посебно да се назначи о каквом поступку се ради и у ком својству је службено лице позвано да се појави као сведок или експерт.
2. Замољен царински орган у датом овлашћењу тачно наводи границе у оквиру којих службена лица могу да сведоче.

ТРОШКОВИ

Члан 19.

1. Царински органи неће потраживати никаква средства на име трошкова насталих у току примене овога споразума, осим средстава за трошкове и дневнице експерата и сведока, као и средстава за трошкове преводилаца који нису државни службеници, а који падају на терет царинског органа молиоца, и осим трошкова који се наводе у члану 10. став 2. овог споразума.
2. Ако за удовољавање захтева настану или могу да настану значајни и изузетни трошкови, стране уговорнице договориће се под којим ће се условима удовољити захтеву, као и о начину надокнаде тих трошкова.

ПРИМЕНА СПОРАЗУМА

Члан 20.

1. Упутства за примену овог споразума непосредно издају царински органи страна уговорница.
2. Образује се Мешовита комисија коју чине директори царинских служби две стране уговорнице или њихови представници заједно са експертима. Комисија се састаје по потреби, на захтев било ког царинског органа, ради анализе спровођења одредаба овог споразума, као и решавања спорних питања која могу да настану у његовој примени.
3. Спорна питања за која се не пронађе одговарајуће решење, решиће се договором између страна уговорница.
4. Стране уговорнице састају се ради ревизије Споразума, на захтев или по истеку пет година од дана његовог ступања на снагу, осим ако једна другу писмено не обавесте да таква ревизија није потребна.

ПОДРУЧЈЕ ПРИМЕНЕ

Члан 21.

Овај споразум се примењује на територији Републике Пољске и Републике Србије.

ИЗУЗЕЦИ ОД ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 22.

1. Кад помоћ предвиђена овим споразумом може да нанесе штету суверенитету, безбедности, јавном поретку или другим битним интересима замољене стране уговорнице, или може да доведе до повреде индустријске, трговинске или професионалне тајне, или није у сагласности са њеним националним законодавством, помоћ може да се одбије.
2. Ако царински орган тражи помоћ коју она не би могла да пружи, она ће у свом захтеву на то указати. Замољен царински орган може да оцени да ли ће да удовољи захтеву.
3. Замољен царински орган може да одложи пружање помоћи ако ће таква помоћ да утиче на истрагу, кривично гоњење или поступке који су у току. У том случају замољен царински орган ће консултовати царински орган молиоца да би се одлучило да ли помоћ може да се пружи под условима замољеног царинског органа.
4. Ако се помоћ одбије или одложи, морају да се саопште разлози за то.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА**Члан 23.**

Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од дана када су стране уговорнице писменим путем обавестили једна другу да је испуњена неопходна процедура за његово ступање на снагу.

Члан 24.

1. Споразум је закључен на неодређено време, али свака страна уговорница може, у било које доба, да га откаже, писменим путем.
2. Споразум престаје да важи по истеку три месеци од дана када је друга страна уговорница примила обавештење из става 1. овог члана.
3. У складу са одредбама овог споразума, поступци који су већ у току морају се окончати.

Члан 25.

Ступањем на снагу овог споразума у односима између Републике Пољске и Републике Србије престаје да важи Споразум између Владе Народне Републике Пољске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о сарадњи и узајамној помоћи у царинским питањима, потписан у Варшави 9.маја 1967. године.

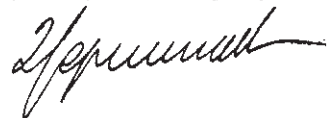
У потврду тога доле потписани, прописно овлашћени за то од стране својих влада, потписали су овај споразум.

САЧИЊЕНО у Варшави дана 15. маја 2007. године у два оригинална примерка, на пољском језику, на српском језику и на енглеском језику, с тим што сви текстови имају подједнаку важност. У случају неслагања у тумачењу одредаба овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Владу Републике Пољске



За
Владу Републике Србије



ПРИЛОГ**ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА**

1. Лични подаци који су предмет аутоматске обраде:
 - 1) прибавиће се и обрадити на законом прописан начин;
 - 2) чуваће се за одређене законом прописане намене и неће се употребити у сврху која је у супротности са тим наменама;
 - 3) биће адекватни, одговарајући и према намени за коју се чувају;
 - 4) биће тачни и, када је то неопходно, ажурни;
 - 5) чуваће се у форми која омогућава идентификовање њиховог садржаја, најдуже док је то потребно за намену због које се чувају.
2. Лични подаци о расној припадности, политичком мишљењу, религиозном или другом убеђењу, као и лични подаци који се односе на здравље или сексуални живот, не могу да се обрађују аутоматском техником осим ако национално законодавство не пружа одговарајућу заштиту.

Ово се примењује и на личне податке који се односе на криминалне радње.
3. Стране уговорнице предузеће одговарајуће мере заштите личних података који се чувају у електронским записима против неовлашћеног уништавања или случајног губитка, као и против сваког неовлашћеног приступа, промене или откривања.
4. Лицу ће се омогућити:
 - 1) да утврди постојање електронског записа са личним подацима, његову основну намену, као и идентитет и место боравка или главно пословно седиште контролора записа;
 - 2) да добије, у одређеним периодима и без прекомерног задржавања или трошкова, потврду о томе да ли се његови лични подаци чувају у електронским записима, као и обавештење о тим подацима у разумљивом облику;
 - 3) да, у зависности од случаја, исправи или избрише такве податке, ако су обрађени у супротности са одредбама националног законодавства, имајући у виду основна начела из ст. 1. и 2. овог прилога;
 - 4) правни лек, ако није удовољено захтеву за достављање обавештења, за исправку или брисање, а у складу са одредбама под 2) и 3) овог става.
5. Нису дозвољена никаква одступања од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога, осим у оквиру ограничења дефинисаних у следећем ставу.
6. Могућа су одступања од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога ако је такво одступање предвиђено националним законодавством стране уговорнице и ако представља неопходну меру у демократском друштву, а у интересу:

- 1) заштите државне безбедности, безбедности грађана, монетарних интереса државе или сузбијање криминалних радњи;
 - 2) заштите садржаја података или права и слобода осталих.
7. Ограничења у коришћењу права наведених у ставу 4. под 2), 3) и 4) овог прилога, садржана су у прописима о електронским записима личних података који се користе за потребе статистике или научних истраживања, где не постоји могућност ризика да ће се подаци злоупотребити.
8. Стране уговорнице преузимају на себе обавезу да уведу одговарајуће санкције и правни лек у случајевима кршења одредаба националног законодавства којим су регулисана основна начела из овог прилога.
9. Ниједна одредба из овог прилога неће се сматрати ограничавајућом, нити ће утицати на могућност стране уговорнице да одобри веће мере заштите од оних које су предвиђене овим прилогом.

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Considering that action against customs offences can be made effective by the close cooperation between their Customs Authorities;

Having in mind the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibitions, restrictions and controls, the latter including also those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trademarks;

Considering that traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and security;

Having regard to the Customs Cooperation Council Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- 1) "Customs legislation" shall mean legal provisions applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Serbia concerning importation, exportation and transit of goods and transfer of means of payment, as well as customs duties, taxes and other charges, as well as measures of prohibition, restriction and control related to importation or exportation of goods;

- 2) "Customs Authority", shall mean the Minister of Finance for the Republic of Poland and the Ministry of Finance, the Customs Administration for the Republic of Serbia, competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph 1) of this Article;
- 3) "Requesting Customs Authority", shall mean the Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters;
- 4) "Requested Customs Authority", shall mean the Customs Authority of a Contracting Party that receives a request for assistance in customs matters;
- 5) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation;
- 6) "Controlled delivery" shall mean the method, which allows goods known or suspected of illicit trafficking to enter into, exit from or move within the territory of the State of each of the Contracting Parties, under the control of the competent authorities of the Contracting Parties in order to identify the persons involved in committing offences;
- 7) "Person" shall mean any natural or legal entity and in the Republic of Poland also entity having no legal personality;
- 8) "Personal data" shall mean any information referred to a natural entity identified or identifiable in any violation or attempted violation of customs legislation;
- 9) "Narcotic drugs" shall mean substances mentioned in the Single Convention on narcotic drugs of 1961, done at New York on March 30, 1961 and in the United Nations' Convention on fighting against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, done at Vienna on December 20, 1988;
- 10) "Psychotropic substances" shall mean substances mentioned in the Convention on psychotropic substances, done at Vienna on February 21, 1971;
- 11) "Precursors" shall mean substances and their salts classified in the international conventions as chemical materials being used for production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated on Lists I and II of the UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on December 20, 1988.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties, through their Customs Authorities, shall afford each other administrative assistance according to the provisions of this Agreement in order to:
 - 1) ensure the enforcement of the customs laws;
 - 2) prevent, investigate and fight against customs offences.
2. All assistance under this Agreement by the Contracting Parties shall be performed in accordance with their national legislation and within the competence and abilities of their customs authorities.

3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information, documents and intelligence, which help to ensure proper application of customs legislation and the prevention, investigation and repression of customs offences.
2. The customs authority, when making inquiries on request of the customs authority of the other Contracting Party, shall act as if they were being made on its own account or on request of a different governmental authority in its own State.

Article 4

1. On request of the requesting Customs Authority, the requested Customs Authority shall provide all information about the national customs legislation and procedures relevant to inquiries relating to a customs offence.
2. Either Customs Authority shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - 1) new customs legislation enforcement techniques that have proved their effectiveness;
 - 2) new trends, means or methods of committing customs offences.

PERFORMING ASSISTANCE

Article 5

The customs authorities of the Contracting Parties shall exchange, on request and after initial proceedings, if necessary, in accordance with their national legislation, any information which would enable them accurate assessment of customs duties, taxes and other charges related to importation or exportation of goods, in particular information concerning:

- 1) determination of the customs value, tariff classification and origin of goods;
- 2) enforcement of provisions regarding prohibitions, restrictions and control.

Article 6

On request, the requested Customs Authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

- 1) persons known to the requesting Customs Authority to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the State of the requested Customs Authority;

- 2) goods either in transit or in storage notified by the requesting Customs Authority as giving rise to suspected illicit traffic into or out of the territory of the State of the requesting Customs Authority;
- 3) means of transport or premises about which knowledge or suspicion exists that they were, are or could be used in committing customs offences in the territory of the State of either Contracting Party.

Article 7

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information including intelligence on transactions, completed or planned, which may constitute a customs offence.
2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, whenever possible, supply information on its own initiative.

Article 8

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

- 1) whether goods exported from the territory of the State of the requesting Customs Authority have been lawfully imported into the territory of the State of the requested Customs Authority;
- 2) whether goods imported into the territory of the State of the requesting Customs Authority have been lawfully exported from the territory of the State of the requested Customs Authority, and customs procedure, if any, under which the goods had been placed.

Article 9

The Customs Authorities shall:

- 1) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the seizing or forfeiture of property;
- 2) dispose of property, benefits or instruments forfeited as a result of the assistance afforded under this Agreement and in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

CONTROLLED DELIVERY

Article 10

1. The Customs Authorities may, by mutual arrangements and in accordance with their respective applicable national legislation, carry out the method of controlled delivery of goods intact, removed or replaced wholly or partly.
2. Decisions to use the method of controlled delivery, made on a case-by-case basis, may include, if necessary, arrangements on covering financial expenses.

FIGHTING AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS

Article 11

1. In order to activate work on prevention, investigation and fighting against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Customs Authorities, on their own initiative and in shortest possible time, shall provide each other with information on:
 - 1) persons known to be or suspected of being engaged in illicit traffic in drugs, psychotropic substances and precursors;
 - 2) means of transport, including containers and mail parcels, known to be or suspected of being used for illicit traffic in drugs, psychotropic substances and precursors.
2. The Customs Authorities, on their own initiative, supply to each other information on ways and methods used in illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as on the new methods of controlling such traffic and their efficiency.
3. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article may be transferred to other authorities of the public administration which are engaged in fighting against addiction to drugs and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

INFORMATION

Article 12

1. Any document, information including intelligence received under this Agreement shall at least be subject to the same protection against illicit disclosure as the same kind of information is subject to under the national legislation of the Contracting Party that has received it.
2. Original documents shall be requested only in cases when certified copies would be insufficient and shall be returned promptly.
3. Any document, information including intelligence exchanged under this Agreement will be completed with relevant explanations making its interpretation or use easier.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 13

1. Information including intelligence and documents received within the framework of administrative assistance may be used in civil, penal and administrative proceedings in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.
2. Information including intelligence and documents referred to in paragraph 1 of this Article may be disclosed to governmental authorities other than those mentioned in

this Agreement only if the Customs Authority that has supplied it will grant permission, and on condition that national legislation of the State of the Customs Authority that has received such information does not prohibit such proceeding.

3. Provisions of paragraph 2 of this Article are not applicable to information concerning offences related to narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the fighting against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.
4. Information including intelligence and documents may be replaced, whenever possible, with the computerized data.
5. Information including intelligence and documents available to the requesting Customs Authority within the frame of this Agreement, shall be subject to protection granted in the national legislation of the State of the requesting Customs Authority.

PERSONAL DATA PROTECTION

Article 14

When personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection equivalent to the level of protection provided for in the national legislation of the Contracting Party providing information or, at least, the level of protection resulting from the implementation of the principles contained in Annex «Personal Data Protection» printed to this Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement.

COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 15

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Authorities.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:
 - 1) the requesting Customs Authority;
 - 2) the subject of and reason for the request;
 - 3) a brief description of the matter, the legal elements involved and the nature of the proceeding;
 - 4) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. Requests shall be submitted in the English language.
5. The request made by either Customs Authority to follow a certain procedure shall be complied with the national legislation of the requested Contracting Party.
6. Documents, information including intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to the customs officials especially designated for this purpose by each Customs Authority. A list with the names of those officials shall be furnished to the Customs Authority of the other Contracting Party.
7. The Customs Authorities shall undertake respective measures in order to ensure personal and direct relations between the customs officials responsible for the investigation and repression of customs offences.

EXECUTION OF REQUESTS

Article 16

1. If the requested Customs Authority does not have the requested documents or information, it shall in accordance with its national legislation, either:
 - 1) initiate enquiries to obtain those documents or information, or
 - 2) promptly send the request to the appropriate authority, or
 - 3) indicate which relevant authorities are concerned.
2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article, includes taking statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence as well as from witnesses and experts.

Article 17

1. On written request, customs officials specially designated by the requesting Customs Authority may, with the authorization of the requested Customs Authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:
 - 1) look in the offices of the requested Customs Authority through documents, registers and any other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
 - 2) take copies of the documents, registers and any other data relevant to that customs offence;
 - 3) be present during an inquiry conducted by the requested Customs Authority in the territory of the State of the requested Contracting Party and relevant to the requesting Customs Authority.
2. Customs officials of the requesting Customs Authority, present in the territory of the State of the other Contracting Party under the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, shall prove the official capacity of their stay. The officials will enjoy the same protection and assistance as the officials of the other Contracting Party, in accordance with its national legislation.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 18

1. On request of the Customs Authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall authorize, whenever possible, its customs officials to testify as witnesses or experts in trials or administrative proceedings regarding customs offence in the territory of the State of the requesting Contracting Party and to present documents or their certified copies, needed in the proceedings. The request for appearance shall, in particular, specify the matter and the status in which the official is to appear as witness or expert.
2. The requested Customs Authority shall determine in the issued authorization the limits within which officials may testify.

COSTS

Article 19

1. The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances for experts and witnesses as well as translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Authority and except for expenses referred to in Article 10 paragraph 2 of this Agreement.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 20

1. The implementing regulations to this Agreement are rendered directly by the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. A Joint Commission composed of the Directors General of the Customs Services of both Contracting Parties or their representatives with experts will be established. It will meet in case of need, on request from either Customs Authority, in order to supervise the progress in executing of this Agreement as well as to find solution of the disputes which may arise.
3. Disputes for which no solutions are found shall be settled by mutual agreement between the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement upon request or after a period of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 21

This Agreement shall apply to the territories of the Republic of Poland and of the Republic of Serbia.

EXEMPTIONS

Article 22

1. Whenever assistance under this Agreement would cause an infringement of the sovereignty, security, public order or other substantial interests of the requested Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secret or would be inconsistent with its national legislation, assistance may be refused.
2. If Customs Authority requests assistance that it would not itself be able to provide, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Customs Authority.
3. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Customs Authority shall consult the requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.
4. Whenever assistance is refused or postponed, reasons for that shall be given.

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

Article 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary procedures for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 24

1. This Agreement is concluded for unlimited duration, but either Contracting Party may denunciate it at any time by written notice.
2. The denunciation shall take effect three months after the date when the other Contracting Party has received the notification referred to in paragraph 1 of this Article.
3. The procedures in progress shall be completed according to the provisions of this Agreement.

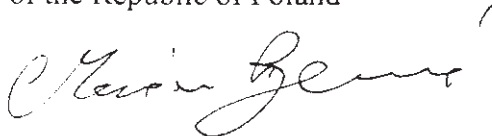
Article 25

The provisions of the existing Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cooperation and mutual assistance in customs matters, signed in Warsaw on May 9th, 1967, shall cease to be applied in relations between the Republic of Poland and the Republic of Serbia from the date on which this Agreement shall enter into force.

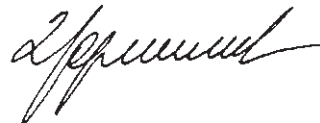
In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw..... on 15th May.. 2007 in two originals, each in the Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of the Republic of Serbia



ANNEX

PERSONAL DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - 1) obtained and processed fairly and lawfully;
 - 2) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - 3) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - 4) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - 5) preserved in a form, which permits identification of the data subjects, for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards.
The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. The Contracting Parties shall undertake appropriate security measures for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - 1) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - 2) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - 3) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
 - 4) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs 2) and 3) of this principle is not complied with.
5. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.
6. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the national law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
 - 1) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;
 - 2) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs 2), 3) and 4) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.
8. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.
9. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 grudnia 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*